

Rainer Maria Rilke

Advent

Ádvent

Téli erdőn hópihe-nyáját
tereli pásztorként a szél.
Egy-egy fenyőt sejtalem jár át:
nemsokára szelíd fénykörbe tér;
s kifelé hallgat. A fehérló
út fölé nyújtja száz galyát –
várja készen, míg ég felé nő
az egyetlen, szent éjszakát.

Kerék Imre fordítása

Ádvent

Havat terel a szél az erdőn,
mint pelyeg-nyáját pásztora.
S néhány fenyő már érzi sejtőn,
miként lesz áldott fényű fa,
és hallgatózik. Szűz utakra
feszül sok ága, tűhegye –
szelet fog – készül, nő magasba,
az egyetlen szent éj fele.

Fodor András fordítása

Ádvent

Szél-pásztor jár a téli erdőn,
pelyhek nyáját terelgeti,
s egy-egy fenyő már sejtí: eljön
szelíd napjuk, s fényteli
terűjük fehér útra ringva,
gallycsúcsokkal leskel elő,
s dacolva süvöltéssel mind a
Fenséges Éjszakába nő.

Cseh Károly fordítása

Advent

A téli erdőn fagyban lépked
a havak pásztora, a szél.
Némely fenyő valami szépet
sejdtí, fényt, amely már zenél:
erre figyel. Még érintetlen
utak fölött sok ág-boga
feszül a szélnek: így nő, szemben
veled, szentséges éjszaka.

Suhai Pál fordítása

Ádvent

A téli erdőn szél-pásztor jár
Hópihe-csordát terelve.
Egy fát, hogy kiválasztatott, már
Nem rettentí a szekerce,
Sejtí a fényt. Az út fuvatát
Érintí örökzöldje, nő
Csak égre vihart hajlongva át
S várja a szent éjt a fenyő.

Németh István Péter fordítása